ity still abiding, gave forth to the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: — *Sanctus*.

glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: — *Sanctus*.

Communion

GLORIOUS THINGS are told of thee, O Mary, for He who is mighty hath done great things to thee.

GLORIÓSA dicta sunt de te, María: quia fecit tibi magna qui potens est.

Postcommunions

MAY THE SACRAMENTS which we have received, O Lord, our God, heal in us the wounds of that sin, from which Thou didst uniquely preserve blessed Mary, conceived immaculate. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son …

SACRAMÉNTA quæ súmpsimus, Dómine Deus noster: illíus in nobis culpæ vúlnera réparent, a qua Immaculátam beátæ Maríæ Conceptiónem singulariter præservásti. Per Dóminum nostrum …

Commemoration of the Advent feria.

"I will put enmities between thee and the woman." In these words the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary was announced to our first parents. It was to be the reversal of the friendship with the serpent contracted by Eve, when she listened to his voice and fell under his power. The second Eve was never to be under the power of the devil; the enmity between them was to admit of no possible exception. This involved the grace of being conceived immaculate. Mary's Immaculate Conception was the foundation of all her graces. The absence of any stain or spot of sin distinguished her from all the rest of mankind. It distinguished her from the holiest of the Saints, since they, one and all, were sinners. Her perfect sinlessness was the source of all her glory and all her majesty; it was this which opened the door to the unlimited graces that she received from God; it was this that qualified her for her divine maternity, and raised her to her throne as Queen of Heaven. "O Queen, conceived without original sin, pray for us, who have recourse to thee."

Commentary by Fr. Sylvester Juergens S.M. (1894-1969).

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

The Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary

Holy Cross Chaplaincy

Introit (Isaias 61:10)

GAUDENS gaudébo in Domino, et exsultábit ánima mea in Deo meo: quia índuit me vestiméntis salútis: et induménto justítiæ circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis. *Ps.* 29:2. Exaltábo te, Dómine, quoníam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. ℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. ℟. Amen. — Gaudens …

I WILL greatly rejoice in the Lord, and my soul shall be joyful in my God: for He hath clothed me with the garments of salvation, and with the robe of justice He hath covered me, as a bride adorned with her jewels. *Psalm*. I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me. ℣. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — I will greatly rejoice …

Collects

DEUS, qui per Immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti: quæsumus; ut, qui ex morte ejúsdem Filíi tui prævísa, eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te pervenire concédas. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Que tecum vivit et regnat in unitáte …

O GOD, who, by the Immaculate Conception of the Virgin, didst prepare for Thy Son a worthy habitation, we beseech Thee, that as Thou didst preserve her from every stain by the foreseen death of this Thy Son, so Thou wouldst grant that we also being cleansed from guilt by her intercession, may come to Thee. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

Commemoration of the Advent feria.

Lesson (Proverbs 8:22–35)

DÓMINUS possédit me in inítio viárum suárum, ánte quam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordi-

THE LORD possessed me in the beginning of His ways, before He made anything, from the beginning. I was set up from

eternity, and of old, before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived; neither had the fountains of waters as yet sprung out; the mountains with their huge bulk had not as yet been established: before the hills I was brought forth; He had not yet made the earth, nor the rivers, nor the poles of the world. When He prepared the heavens, I was there; when with a certain law and compass He enclosed the depths; when He established the sky above, and poised the fountains of waters; when He compassed the sea with its bounds, and set a law to the waters that they should not pass their limits; when He balanced the foundations of the earth; I was with Him, forming all things, and was delighted every day, playing before Him at all times, playing in the world: and my delight is to be with the children of men. Now therefore, ye children, hear me: blessed are they that keep my ways. Hear instruction, and be wise, and refuse it not. Blessed is the man that heareth me, and that watcheth daily at my gates, and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me shall find life, and shall have salvation from the Lord.

náta sum, et ex antíquis, ántequam terra fíeret. Nondum erant abýssi, et ego jam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole constíterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat et flúmina et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cœlos, áderam: quando certa lege et gyro vallábat abýssos: quando æthera fírmàbat sursum et librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens: et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: et delíciæ meæ esse cum fíliis hóminum. Nunc ergo, fílii, audíte me: Beáti qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo qui audit me et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit invéniet vitam et háuriet salútem a Dómino.

Gradual (Judith 13:23)

Blessed art thou, O Virgin Mary, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. ℣. Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel, thou art the honor of our people. **Alleluia, alleluia.** *(Cant. 4. 7.)* Thou art all fair, O Mary, and the original stain was never in thee. Alleluia.

Benedícta es tu, Virgo María, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. ℣. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri. **Allelúia, allelúia.** ℣. Tota pulchra es, María: et macula originális non est in te. Allelúia.

Gospel (Luke 1:26–28)

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam dixit: Ave grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. — *Credo*.

At that time: The Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. — *Creed*.

Offertory (Luke 1:28)

Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, allelúia.

Hail Mary, full of grace; the Lord is with thee; blessed art thou among women, alleluia.

Secrets

Salutárem hóstiam, quam in solemnitáte Immaculátæ Conceptiónis beátæ Vírginis Maríæ tibi, Dómine, offérimus, súscipe et præsta: ut, sicut illam tua grátia præveniénte ab omni labe immúnem profitémur: ita ejus intercessióne a culpis ómnibus liberémur. Per Dóminum nostrum …

Receive the saving Victim, which we offer to Thee, O Lord, on the solemnity of the Immaculate Conception of the blessed Virgin Mary: and grant that, as we confess that by Thy preserving grace she was kept free from every stain; so, by her intercession, we may be delivered from all our faults. Through our Lord …

Commemoration of the Advent feria.

Preface of the Blessed Virgin Mary

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Conceptióne Immaculáta beátae Maríae semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quae et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitátis

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: and that we should praise and bless and proclaim Thee in the Immaculate Conception of the Blessed Mary ever Virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virgin-